

E24 - Counting On You

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN ~ Our Second Summer, Beyond the Sky ~

[01:34] Touma

I'm told I was a real crybaby
when I was a kid.

[01:43] Otomi

Seems that way, yeah.

[01:47] Otomi

Dad told me you changed
after I joined the household.

[01:55] Otomi

Is that true?

[02:17] Otomi

Here, your coffee.

[02:24] Touma

He was just so cool.

[02:28] Otomi

Who was?

[02:36] Touma

Sou was.

[02:39] Touma

In my childish heart, I wanted
to be a big brother like that.

[02:44] Touma

So I decided, "I can't just
keep crying all the time."

[02:51] Touma

Hot!

[02:57] Otomi

For as long as I can remember,,
my friends always envied me.

[03:02] Otomi

They all wanted a big brother like that.

[03:06] Touma

Yeah, I believe it.

[03:09] Otomi

But...

[03:11] Otomi

I don't need two of Sou.

[03:17] Otomi

To the hypercompetent Sou,
I was just the annoying little sister.

[03:23] Otomi

But in your eyes, I was indispensable.

[04:24] Touma

Yeah.

[04:27] Touma

If it wasn't for you, I would've thrown
in the towel the minute Sou showed up,

[04:32] Touma

and not even bothered competing.

[04:38] Touma

That's for sure.

[04:46] Otomi

I see, I see.

[04:48] Otomi

You worked really hard.

[04:50] Otomi

You even stole the role of ace from Sou.

[04:54] Otomi

Good boy, good boy.

[04:58] Touma

I just beat him at rock paper scissors.

[05:01] Touma

Only one game of it at that.

[05:04] Touma

I would've insisted on making it
two out of three myself.

[05:09] Touma

Why'd he back off just like that?

[05:14] Otomi

I'll bet...

[05:16] Otomi

he thought I'd be happier that way.

[05:28] Otomi

At least, I think so.

[05:39] Touma

Damn it.

[05:42] Otomi

Want another coffee?

[05:44] Touma

Yeah.

SIGN Tachibana

SIGN Punch

[06:08] Otomi

There we go.

[06:10] Touma

What's in there?

[06:13] Otomi

We haven't had a chance
to sit and chat in a while,

[06:17] Otomi

so I think it's time we caught up.

[06:20] Touma

Okay, fine.

[06:24] Otomi

Take a look. In here—

[06:36] Otomi

Someone's there.

[06:53] Harada

Oh.

[06:56] Harada

Crud.

[06:59] Harada

I had too much to drink and
walked to the wrong house.

[07:07] Touma

Do we know a single adult who
doesn't get blind stinking drunk?

SIGN Punch

[07:18] Otomi

Here. Your water.

[07:26] Harada

Ah, sorry about this.

[07:30] Harada

Living in that tent was just so good,
I slipped back into old habits.

[07:36] Touma

What's wrong with you?
Your family's got that huge place.

[07:41] Harada

I can't get comfortable
on a nice, soft bed like that.

[07:58] Harada

Where's everyone else?

[08:01] Otomi

Mom went for a weekender at a hot
springs resort with the manager's wife.

[08:07] Harada

And Souichirou?

[08:09] Otomi

He's at the manager's house getting treated to Haruka's home cooking.

[08:14] Harada

So it's just the two of you here?

[08:18] Touma

Yeah. So?

[08:22] Harada

Sorry to interrupt.

[08:27] Harada

Later.

[08:42] Harada

Mind if I light an incense stick for your dad?

[09:24] Harada

It'll be all right, sir.

[09:34] Harada

It'll be all right.

[09:56] Harada

I'm counting on you with Touma.

[10:04] Harada

Later.

[10:13] Touma

What did he say?

[10:16] Touma

Did he ask you for something?

[10:25] Otomi

Nah. Anyway, picking up where we left off—

[10:33] Souichirou

Did I just pass that old guy with amnesia?

[10:41] Otomi

Welcome back.

[10:43] Touma

You're back early.

[10:45] Souichirou

On what planet?

[10:48] Souichirou

It's already past ten.

[10:50] Touma

Oh. You're right.

SIGN ~ Our Second Summer, Beyond the Sky ~

SIGN ~ Our Second Summer, Beyond the Sky ~

[11:13] Narrator

Keep on moving, seasons of Japan.

[11:22] Narrator

Keep on moving, young people of Japan.

[11:28] Narrator

As the heat of the summer Koshien dies away,

[11:32] Narrator

high school baseballers turn their attentions to the fall tournament.

[11:37] Narrator

With the seniors gone, it's a brand new team made up of just first- and second-years.

[11:45] Narrator

On this day, Meisei High is on fire.

[11:50] Narrator

Hitting.

[11:53] Narrator

Bunting.

[11:58] Narrator

Stealing.

[12:02] Narrator

Striking out.

[12:06] Narrator

Hitting again.

[12:11] Narrator

Hitting again and again. And again.

[12:16] Narrator

Meisei High versus Nantara High.

[12:19] Narrator

It's the bottom of the sixth, with Meisei at bat.

[12:27] 1st Base Umpire

Safe!

[12:30] Ooyama

Heck yeah!

[12:33] Ooyama

Is that ten hits now?

[12:36] Haruka

Yup. The new faces to the lineup are working hard, too.

SIGN Batting 2nd, Shortstop

SIGN Kenji Nishiki

SIGN 2nd Year

SIGN Batting 1st, Center Field

SIGN Ryou Akai

SIGN 1st Year

[12:41] Narrator

So this is Meisei High's lineup for today.

SIGN Batting 4th, Third Base

SIGN Shirou Nangou

SIGN 2nd Year

SIGN Batting 5th, First Base

SIGN Kousaku Koma
SIGN 2nd Year
SIGN Batting 7th, Second Base
SIGN Kenta Hikosaka
SIGN 2nd Year
SIGN Batting 6th, Pitcher
SIGN Ichiban Natsuno
SIGN 1st Year
SIGN Batting 9th, Right Field
SIGN Yuusuke Yoneyama
SIGN 2nd Year
SIGN Batting 8th, Left Field
SIGN Shinichi Maki
SIGN 1st Year
SIGN Batting 3rd, Catcher
SIGN Souichirou Tachibana
SIGN 2nd Year

[12:52] Ooyama

Well, I knew our opponents today
would be stronger on offense than defense.

SIGN Meisei

[12:59] Ooyama

Still, it feels good racking up all those hits.

[13:06] Ooyama

Although...

[13:14] Ooyama

Even if they *are* strong on offense,
isn't Natsuno giving up a few too many runs?

SIGN Nantara

[13:28] Touma

It was the same in the last match.

[13:30] Touma

I think he's pitching a little high overall.

[13:36] Touma

Even though his best pitches
are sinkers with excellent control.

[13:46] Touma

Plus, he's thrown a lot of
wild pitches and loose ones today.

[13:56] Umpire

Ball four! One out, bases loaded!

[14:01] Ooyama

Pitcher change!

[14:13] Natsuno

I set it up so things
would be exciting for you.

[14:17] Touma

You idiot.

[14:19] Touma

You'd better work on that
pitching form of yours!

[14:22] Natsuno

Sure.

[14:25] Souichirou

Stay alert.

[14:28] Souichirou

Natsuno's condition is part of the problem,
but they really are swinging well.

[14:33] Touma

Yeah, I've been watching.

[14:36] Touma

They're all really working hard.

[14:43] Umpire

Play ball!

[15:03] Ooyama

Looks like he's shaken off
the ghost of his dad.

[15:08] Haruka

He hasn't shaken off anything.

[15:12] Haruka

He's taken his father's
feelings fully on board.

[15:32] Ooyama

It's much cooler this way.

SIGN Meisei

SIGN Nantara

[15:49] Narrator

This is how the match ended.

SIGN Library

[16:05] Otomi

Yes!

[16:06] Arisa

They won?

[16:15] Otomi

It was 11-4. Called in the eighth.

[16:19] Arisa

How'd Akai do?

[16:21] Otomi

Um...

[16:24] Otomi

Looks like he got three hits.

[16:27] Arisa

I see.

[16:30] Otomi

Who are you telling?

[16:33] Otomi

Oh, Akai's big brother?

[16:39] Otomi

Oh, am I wrong? Sorry.

[16:45] Arisa

They're an odd set of siblings.

[16:48] Arisa

Apparently, they barely talk at home.

[16:54] Arisa

But he's still really worried
about his brother.

[17:03] Otomi

They're siblings who grow by butting heads.
At least, that's what he told Tou.

[17:11] Arisa

Having non-blood-related
siblings sounds like a pain.

[17:16] Otomi

Does it?

[17:18] Arisa

Oh, right. You're in that situation, too.

[17:22] Arisa

Wait, which brother are you related to again?

[17:26] Otomi

Which do you think?

[17:32] Arisa

I don't really care.

[17:38] Arisa

Oh.

[17:40] Arisa

About that guy...

[17:42] Otomi

That guy?

[17:44] Arisa

Akai's older brother.

[17:46] Otomi

Oh, right, right.

[17:48] Arisa

Bet you think he's cold and aloof, don't you?

[17:52] Otomi

What? Uh, I didn't...

[17:56] Arisa

But he's actually surprisingly...

[18:03] Arisa

I don't really care.

[18:10] Yoshiko

Looks like her feelings for Akai
totally transferred to his brother.

[18:15] Otomi

I always thought they'd make a good match.

[18:20] Yoshiko

I *thought* she'd been less prickly and looking
more attractive lately. That explains it.

[18:27] Yoshiko

Okay! So if I wanna get prettier,
I should start dating someone, too!

[18:34] Yoshiko

Hey, did you get more attractive, too?

[18:37] Masaki

Huh?

[18:56] Masaki

Mobile payments?

SIGN DRAGON

[18:58] Masaki

QR codes? Cashless?

[19:00] Masaki

What? What? Huh? Huh?

[19:02] Masaki

What *is* all that crap?!

SIGN DRAGON

[19:04] Masaki

Never heard the phrase, "Cash on
delivery makes for good neighbors"?!
SIGN DRAGON

[19:08] Masaki

Takes some nerve to try to eat out on a card!

SIGN DRAGON

SIGN DRAGON

SIGN DRAGON

[19:11] Masaki

Get lost!

SIGN DRAGON

SIGN Punch

[19:35] Otomi

Morning, Punch.

SIGN Punch

[19:42] Otomi

Here. Your breakfast.

[20:04] Mayumi

Oh, Otomi.

[20:07] Otomi

Tou, right?

[20:10] Otomi

Morning, Sou.

[20:11] Souichirou

Morning.

[20:19] Mayumi

Did you notice?

[20:22] Souichirou

Notice what?

[20:24] Mayumi

Tou's been finishing his breakfast lately.

[20:29] Mayumi

You always leave before him,
so I bet you didn't know that.

[20:37] Souichirou

I'll bet.

[20:46] Otomi

You're awake!

[20:53] Touma

Of course I am.

[22:08] Otomi

I'm heading out.

[22:09] Mayumi

Have a good day!

[22:11] Souichirou

See you.

[22:17] Touma

Later.

[22:20] Mayumi

Take care on your way.

[22:22] Touma

It's not a long enough walk to take care on.

[22:45] Otomi

Mom said, "Take care on your way."

[22:49] Souichirou

Yeah?

[22:52] Touma

Like I said...

[22:54] Touma

It's not a long enough walk to take care on.

[22:57] Otomi

Just do it.

[23:01] Narrator

The usual morning. The usual walk to school.

[23:06] Narrator

Always similar, but a little bit different.

[23:10] Narrator

*The Tachibana siblings
are doing well again today.*

Revision #1

Created 2024-01-02 01:41:42 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 01:41:43 UTC by whimsee